



Learning to learn languages with ICT – but how?

Alex Boulton, Radia Azzam-Hannachi, Myriam Pereiro, Anne Chateau

► To cite this version:

Alex Boulton, Radia Azzam-Hannachi, Myriam Pereiro, Anne Chateau. Learning to learn languages with ICT – but how?. CALL-EJ on line, 2008, 9 (2), no page. hal-00273307

HAL Id: hal-00273307

<https://hal.science/hal-00273307>

Submitted on 15 Apr 2008

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Alex Boulton, Anne Chateau, Myriam Pereiro & Radia Azzam-Hannachi. 2008.
Learning to learn languages with ICT – but how?

- Published in *CALL-EJ Online*, 9/2. (pre-print version)
<http://www.tell.is.ritsumei.ac.jp/callejonline/journal/9-2/boulton.html>

Abstract

The huge potential of ICT (Information and Communication Technology) in foreign language teaching and learning barely needs restating—indeed it has become almost ubiquitous in many situations. However, it is often promoted for the wrong reasons at all levels, from governments to institutions to teachers, and despite the plethora of research, results as far as learners are concerned are often disappointing: ICT does not necessarily increase motivation, and learners tend to lack sufficient autonomy to make the most of it without specific training. This paper retraces a number of our own experiences with ICT in a variety of contexts in order to examine what goes wrong when learners are left to their own devices. It then discusses possible ways forward in integrating ICT fully into language learning courses.

Keywords

advising, autonomy, CALL, ICT, language learning, learner training, learning to learn, isolation

Posted on HAL (Hyper Article en Ligne: <http://hal.archives-ouvertes.fr/>) by Alex Boulton.



Nancy-Université



CENTRE NATIONAL
DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



Since my PhD in 1998 I've been Maître de Conférences at the Université Nancy 2. I teach on distance degrees in English at the **ERUDI** (Etudes et Ressources Universitaires à Distance), with courses in *didactique*, linguistics, lexicology, corpus linguistics, history of English, translation, etc. <http://www.univ-nancy2.fr/CTU/>

I'm a member of the **CRAPEL** (Centre de Recherches et Applications Pédagogiques en Langues; affiliated to the ATILF/CNRS), which is where I do my research. My first love was lexis, but current strong interests in data-driven learning and teaching/learning applications of corpus linguistics. <http://www.univ-nancy2.fr/CRAPEL/>

Contact:

alex.boulton@univ-nancy2.fr

CRAPEL-ATILF/CNRS
 Université Nancy 2
 3 place Godefroi de Bouillon
 BP 3397; 54015 Nancy-cedex
 France

Tel: 03.83.96.71.30

Fax: 03.83.96.71.32

See my homepage for a list of publications: <http://arche.univ-nancy2.fr/course/view.php?id=967>

1. The wonderful world of ICT in language learning

From CALL (computer assisted language learning) to ICT (information and communication technology), teachers and researchers have long been interested in uses of new technologies in foreign/second language teaching and learning, and not without reason. ICT is often argued to increase motivation (Chateau, 2005), and is frequently linked with learner autonomy (Duda, 2005)—autonomy defined by Holec (1981, p. 3) as “the ability to take charge of one’s own learning”. In other words, learners should be able to take all the decisions concerning their learning: determining targets and objectives, choosing contents and materials, selecting methods and techniques, organizing their learning, and assessing their progress. ICT thus seems to befit autonomy because it is claimed to provide greater freedom and flexibility to learn at one’s own pace and convenience, whether within the context of a language course or beyond. It can contribute to lifelong learning, perhaps most apparent in use of the internet, which represents a worldwide library and resource centre where information can be accessed fast and efficiently: learners can thus benefit from a vast range of authentic language materials and resources which can be selected according to learning needs, aims, styles, strategies and preferences (Richards, 2005). Furthermore, information about the target language and culture may favourably influence intercultural representations, while the interactive potential provides opportunities for flexible communication via e-mail, chats, forums, and so forth. This may be in “authentic” environments not primarily aimed at language learning, though clearly the implications for distance or blended language learning programmes are enormous, with opportunities for e-learning and interaction between learners and also with teachers (Mangenot, 1998).

Our university, Nancy 2, like many other French higher education institutions, promotes the use of ICT in various areas, including language teaching. Among the tools and facilities we have recently been involved with are Langues-U, Etudes et Ressources Universitaires à Distance at Nancy 2 (henceforth ERUDI), and Ecouter pour Comprendre (EPCO):

- Inaugurated in 2002, Langues-U (described in Chateau and Nussbaumer, 2006: <http://www.langues-u.org>) is a digital campus involving six active partners besides Nancy 2 which initiated the project, and is designed to prepare students nationwide for the CLES (Certificat de Compétences en Langues de l’Enseignement Supérieur: <http://www.education.gouv.fr/sup/formation/cles.htm>), a non-specialist language certificate at university level. It is based on the Common European Framework of Reference for Language (http://culture2.coe.int/portfolio/documents/intro/common_framework.html), and is designed for use by any learner working alone, either at home or in a resource centre, at a distance or in a blended learning situation.
- ERUDI (<http://www.univ-nancy2.fr/erudi/>) has offered distance degrees in English (BA and MA) since 1966. The introduction of ICT has led to a dramatic change in work practices, with all courses now available on line as well as by post, and student-teacher as well as student-student interaction facilitated by various forms of ICT—e-mails, chats, forums, and so forth.¹
- Financed largely by the European Commission, *Ecouter pour Comprendre* (EPCO)² is based on 30 years of research and experience in autonomy and advising at the CRAPEL (research centre for language teaching and learning: Centre de Recherches et d’Applications Pédagogiques en Langues: <http://www.univ-nancy2.fr/CRAPEL/>). The

¹ ERUDI is a new department founded in July 2007, taking over from the Centre de Télé-Enseignement Universitaire; we have kept this name throughout for the sake of convenience.

² EPCO is described in Boulton and Pereiro (2006) and Boulton (2005b); see also the website at <http://www.epc.univ-nancy2.fr/>

suite of 6 DVD-ROMs and websites focus on learning-to-learn and methodological advice for listening comprehension in three eastern European languages as well as for French in line with the European Commission's policy for intercomprehension in today's Europe (Boulton, 2003).

These projects and many others have been granted considerable logistical and financial resources because of the perception that, as Chapelle (2005, p. 78) puts it, "technology should be able to afford the learner more appropriately individualized instruction than what can be achieved through classroom learning". But, and this is crucial, "should be able to" does not necessarily entail "actually does". In other words, ICT has the *potential* to improve the learning situation, but this needs careful thought in each case as there is no *essential* link with improved learning (Benson, 2001). Our purpose in this paper is thus to understand why learning languages with ICT is not always the panacea some thought it would become in the 1980s (Antoniadis, 2006). As has frequently been mentioned (e.g. Mangenot, 1998; McCarthy, 1999), ICT is not suitable for all purposes for all learners in all situations, and may require some considerable learner training for effective use. This paper, after a summary of the background of the research, examines possible reasons for these difficulties and discusses a number of potential ways forward.

2. The real world of ICT

With the encouragement of governments worldwide, more and more students are enrolling in courses which incorporate e-learning. However, "pure" e-learning courses are rare—an OECD report (2005) puts the figure at "well under 5%"—and in many institutions even blended learning using ICT is unusual. Furthermore, in many cases it remains an open question whether increased use of ICT has actually changed the way teachers teach and learners learn, or if it is "simply a case of students typing up their essays on computers and professors sending them course reading lists or work assignments by e-mail" (p. 3). The situation at Nancy 2 is perhaps fairly typical, as even many teachers are uncomfortable with more than the most basic uses of ICT, and the vast majority of students still have virtually all if not the entirety of their tuition in the classroom. Even where the most ardent teachers present ICT in a highly favourable light, the feeling persists that few students seem ready to work with ICT spontaneously.

While it is unlikely that disillusion is an entirely French phenomenon, there may be some aspects of ICT which do not easily lend themselves to French culture. In particular, the French school system focuses on language rather than learner, product rather than process, performance rather than mastery, extrinsic rather than intrinsic motivation (Bernardini, 2001). Language is either right or wrong and the teacher is the ultimate expert on this; her role is to dispense that knowledge, while the learner is a passive unit to be taught, to memorise and reproduce knowledge. This is of course a caricature, but there may be relatively little space in traditional French educational culture for focus on the learner as an individual, for autonomy, and for the construction of knowledge in a personalised way compared to some other cultures. At the end of the day, the only question is, "how can I pass?" The common perception that a university, department or teacher in France has to have a high failure rate to be taken seriously is totally at odds with the Anglo-Saxon model. Boulton (2006) presents a similar argument as to why data-driven learning has as yet made little impact in France, but the implications clearly apply to a wider range of practices in language learning.

The rest of this paper examines use of ICT in three different settings at our university. Even though the tools were designed explicitly to help students become autonomous and work on their own, and include means of communicating with tutors in order to solve possible

problems, learners seem reluctant (or unable) to take full advantage of them. Our aim is thus to try and understand why, starting with following hypotheses:

- Some learners might be reticent to take part in computer-based lessons because of their lack of computer skills; they may even fear new technology (Ellinger *et al.*, 2001).
- It seems that they need more support for the development of their autonomy because of a feeling of isolation. Thus human contact should not get lost in the learning process (Barbot, 1997).
- Studies in language learning strategies suggest that learners can be helped to improve their language learning and increase their understanding of how to learn by themselves through learning-to-learn or learner training to help them become better language learners (Embi, 2004).

It seems necessary then to start by determining learners' needs and objectives and identifying their learning strategies in order to select relevant ones and provide suitable materials and activities.

3. Three studies

Before we could address its sources we needed to identify the problem itself in detail. To do this we studied three different populations of students enrolled at our university:

- 170 MA students enrolled for a degree in psychology, who were to take part in a form of blended learning in English at the SCELV³ incorporating Langues-U.
- 690 ERUDI students enrolled for degrees in English (BA or MA) at a distance, in France or abroad.
- Some 300 trainee teachers at the IUFM de Lorraine⁴ who were offered the opportunity to take part in a blended learning English course based on Langues-U.

Through these large samples it is possible to obtain insights into three different populations, each with its own aims and needs—one group needing English for Specific Purposes, another being English majors, the third seeking only to improve their chances of passing their end-of-year competitive examination. At the same time, they represent a relatively homogeneous group in many respects: they are learning English in higher education, and nearly all have passed through the French education system and thus have comparable backgrounds in languages and ICT, not to mention similar cultural representations towards ICT, English, languages, and language learning. Our study is firmly based in the tradition of action-research (Chateau, 2003; Chateau & Georges, 2002; Riley, 1996), and relies on past and on-going studies carried out with these learners. The investigation methods are both qualitative and quantitative, involving notably questionnaires, interviews, surveys, teacher-learner feedback, and so on.

3.1. Population 1: Fourth-Year Psychology Students at the SCELV

For the first time last year, MA psychology students at Nancy 2 who need to read specialized articles in English by the end of their first year were given the opportunity to experiment with a flexible system partly based on Langues-U during the first semester. Students also had to spend a minimum of one hour a week in the university's language

³ Service Commun d'Enseignement des Langues Vivantes (transdisciplinary language training for students not majoring in languages).

⁴ Teacher training institute (Institut de Formation des Maîtres).

resource centre (for a description of this centre and its possibilities for language learning, see Gremmo, 2000). The teachers in charge of the system were present in the centre regularly and the learners who wished to do so could come and ask them for advice. The aim of this system was to help them improve their skills in English in order for them to be able to follow a course in English for psychology in the second semester. The objective of the course (designed in collaboration with colleagues in the psychology department) being to improve production of specialized abstracts in their discipline, they clearly had to brush up their English before the start.⁵ The flexible system combining work on Langues-U and in the resource centre thus seemed the best way to guarantee that they had reached a sufficient level by the end of the first semester. Langues-U indeed offers a number of thematic files composed of authentic video, audio and written documents focusing on the same subject (e.g. education, the environment, technology, etc.), accompanied by pedagogical activities. More “traditional” activities such as vocabulary and grammar exercises are also present on the digital campus. Learners thus had the choice of a wide variety of subjects and tasks that could, we hoped, appeal to all. Although we had decided not to administer a formal levels test, the students had been told that both the number of hours they spent in the centre as well as the number of connections to Langues-U would be checked, the campus offering the possibility to access students’ individual workfiles, that is, to keep track of the activities worked on. At the beginning of the second semester, after six months’ work on the digital campus and at the resource centre, they were asked to fill in a questionnaire to provide feedback on their overall impressions. We also examined the way they used the digital campus and the type of activities they focused on.

The results of this study are detailed in another paper (Chateau & Nussbaumer, 2006), and reveal a number of interesting features:

- Although the students were generally satisfied with the system (57%), the lack of human or real contact with a teacher/tutor as well as with peers was a commonly cited source of regret, emphasizing the social aspect of learning a language. This need for human interaction is confirmed by the fact that among the students that contacted us (either through the forum, via e-mail or directly at the resource centre), almost all of them (40 out of 41) found the contact useful for their work.
- Many students seemed to have difficulties managing their own work. To put it another way, some learners (roughly a third) worked almost exclusively on grammar or vocabulary exercises and not on the thematic files available. The analysis of some of these students’ workfiles, along with their answers to the questionnaire, reveals very traditional representations of language learning. This seems to confirm Walter’s (2002) opinion that French learners are obsessed with grammar and correctness. As she explains, this is largely due to the rulings of the *Académie Française* which infuses French people with a sense of respect mixed with guilt towards “good” language (see also Boulton, 2006).
- Other students regretted the absence of “real” evaluation in Langues-U (i.e. felt distrust towards self-assessment), and felt that this type of work could not help them improve their English.
- Another striking fact emerging from the results was the number of students who had never worked on line before—114 out of the 123 who worked regularly at the resource centre. This supports the results of an earlier unpublished study carried out at the science

⁵ In order to understand this, it should be noted that not all students enrolling for the MA in psychology have received tuition in English in the previous years. Some are even professionals (e.g. primary school teachers or school psychologists) who after working for a certain number of years decide to resume their studies.

university in Nancy in 2003, which revealed that out of 127 students asked to test a site helping them to improve their competence of written comprehension in English (<http://www.crelens.uhp-nancy.fr/CE>), only 10 had ever had the opportunity to work on line before.

The general impression emerging from this first population might seem to be rather negative; however, it is important to note that all the psychology students who had already worked on line before (nine) found the activities offered by Langues-U very varied and work on the campus useful. The frequent connections made by some students suggest that they appreciated the digital campus, with 31 of them connecting more than 30 times, and six more than 50 times (the record being 79). Furthermore, the number of students finding the activities very varied correlates with the number of students who contacted the tutors (41, see above). This is thus probably an indication that the difficulties encountered by some of our learners are due to their not asking for advice in spite of their lack of familiarity with ICT and with autonomous work, rather than to a flagrant misconception of the tool.

3.2. Population 2: Distance Students at ERUDI

The typical profile of ERUDI students is perhaps rather atypical of many other student populations: 25 to 40 years old, female, working at least part time, and very often with a family to look after. These are intelligent adults who have missed out on the possibility of a full university education immediately after school for socio-economic or other reasons, but who later wish to resume their studies. For them to achieve this, our philosophy is to keep obligations to a minimum and to open up our courses to as wide a population as possible, but this is not without important implications, notably of geography, time, money, and ICT:

- While most ERUDI students live within 100km of the university, a sizeable minority is scattered throughout France and abroad. This means that the scheduled group meetings have to be entirely voluntary, but the upshot is that disappointingly few attend (frequently less than 10%), so any attempt at blended learning is ruled out.
- Students' other commitments mean that they cannot all work at the same pace, and imposing hard-and-fast deadlines throughout the year would contribute greatly to the failure rate, as several attempts have shown.
- Few of these students have easy access to a university library, but cannot afford to buy large numbers of books either. As a totally complete course would be prohibitively expensive, students are encouraged to avail themselves of whatever resources they may have at hand.
- One of the most flexible resources is of course the internet; although over two thirds of students provide a personal e-mail address, some students simply cannot afford it, or do not feel sufficiently ICT-literate to attempt it. While we do offer a significant amount of training in ICT, this can be difficult at a distance, and many students seem to feel that time spent mastering the tools is a loss rather than an investment. The implication is that we cannot provide essential course elements on the internet: a chat that attracts six students in a course for 250 has to remain a peripheral component.

This brief context is necessary to underline fundamental differences with programmes such as at the Open University (OU). While our ultimate aims may be the same, the OU provides all materials, sets regular deadlines, imposes a fixed learning path, requires attendance, and is comparatively expensive; in other words, OU students are allowed little room for autonomy (Hurd *et al.*, 2001).

Previous studies at ERUDI have highlighted a number of specific difficulties, not the least of which is lack of contact. We have already noted poor attendance at group meetings, but Boulton and Booth (2001) report that very few ERUDI students have any significant direct contact with teachers by whatever means, including e-mail, telephone, fax, post, forum, in office, and so on, despite regular encouragement to do so. For many of them, it seems, they access their courses, and then go it alone. Explanations for this behaviour remain speculative and indeed puzzling, as for 84% of them (Boulton, 2005a), the context of distance learning is a constraint dictated by their individual situation rather than a learning preference. There is a similar lack of interaction with peers at ERUDI, which has also been cited as a major disadvantage of computer-mediated learning (Felix, 2000), leading to a feeling of social isolation which is largely responsible for the high drop-out rates at university (May & Boustead, 2003), especially in distance education (Cookson, 1989).

Each course includes extensive discussion and advice presenting different learning techniques and encouraging learners to experiment to find strategies which correspond to their own individual needs, preferences and learning styles. But again, although the opportunity is there, it seems that very few students actually avail themselves of it: they are clearly impatient to get to grips with the content of their courses and feel that time spent reflecting on the process is time wasted (White, 1995). As Hurd *et al.* (2001, p. 342) point out, it is not enough merely to provide the support: “equally important is the ability each student has to make the most of that support.”

These issues of isolation and learning-to-learn are reminiscent of Chamot and O’Malley’s (1994) socio-affective and metacognitive skills, both crucial for effective learning especially in a distance context. Since, as we have seen, the courses themselves do not seem to fulfil our students’ needs adequately, we have created a forum with the aim of creating a “virtual community” and encouraging exchanges of good practice. It is potentially a major tool in our students’ armoury, and is far more widely used than in any other discipline at our university: of the seven forums on the university website in 2005-2006, ours accounted for nearly 95% of all messages, a first indicator of success.

A total of 512 threads were posted over the year on the ERUDI forum (excluding spam). On average, each thread received 3.3 responses, but 152 threads (nearly one third of the total) received no responses whatsoever. One exceptional thread received 81 answers, and it is perhaps worth noting that it had the general title of “let’s get to know each other”. Traffic peaked early in the year (October to December) and at the start of the second semester (January and February) when the first piece of marked homework was returned. After this the numbers trailed off, stabilising at around 30 new threads per month from March to July, although we might have expected the imminence of exams to provide substance for discussion. In all, the forum contained 1680 messages (threads plus responses). If this does not sound enormous for a student population of 690, it is clear that the site receives far more visitors than contributors: the total number of hits for the forum over this period was 274,419, an average of 535 per thread; the lowest number of hits for any thread was 110, while the highest was 7,290. A small number of these may be attributed to outside visitors, and each student may have been responsible for more than one hit; nevertheless, the figures support informal feedback that many students visit without contributing.

Although students were not required to identify themselves to use the forum, only 34 of the threads were initiated anonymously; 182 separate identities were responsible for the remaining 478, although clearly it cannot be ruled out that a single person used more than one identity. Of these, 112 (over 60%) initiated only a single thread, while the top 10 contributors accounted for 182—over a third of the total. These most prolific contributors included four of the five teachers on full-time posts—the fifth giving only a single announcement. All teachers combined posted 110 new threads, representing just over 20% of the total; allowing for the

occasional administrative and visitor posting, a conservative estimate is that three quarters of all threads were student-initiated. However, it is clear that the vast majority of students did not post any new messages of their own: even if all the anonymous postings were from different individuals, this still leaves 474 of the 690 students not starting a single new thread, well over two thirds.

To complement these data gathered directly from the forum, a questionnaire was sent out to all students along with their exam enrolment form; disappointingly, only 24 were returned, so any conclusions can only be extremely tentative. However, this in itself underlines the difficulty of non-obligatory communication with distance students, especially at undergraduate levels: although the MA students make up only 12.5% of our students, they provided exactly half of the completed questionnaires. This might suggest that more advanced students are more at ease with ICT, feel less threatened by interaction with teachers, or have more to say, perhaps because they have the pedagogical maturity to think more carefully about their own learning. Indeed, the MA courses are more likely to demand higher levels of autonomy, reflection and ICT-awareness than at lower levels. Not for nothing is an ERUDI course requiring the production of a research paper in corpus linguistics reserved for MA students (described in Boulton, 2006; Boulton & Wilhelm, 2006).

Although the questionnaire was sent by post, all the respondents have frequent access to the internet, mostly at home, yet the majority receive their courses on paper, suggesting they are by no means entirely technophile. Nor are they all devout forum users: although they all claim to visit the forum at least occasionally (and half of them at least once a week), a fifth never start a new thread, and nearly a third never answer other people's messages (Table 1). Despite this, it is reassuring that 19 find the forum "helpful" in general, only 4 disagreeing.

Table 1
Forum use

	at least once a week	at least once a month	less than once a month	never
to post a message	0%	20%	60%	20%
to answer a message	5%	25%	40%	30%
to visit only	50%	29%	21%	0%

In a series of open questions, the majority of respondents claim the forum is most useful for study-related topics. Specific examples given include peer exchanges of good practices, past experiences, useful websites and resources, learning tips, homework feedback, discussion topics, and so on. In this, it seems that the aim of the forum to encourage reflection may be partly effective, at least with some students.

As regards the socio-affective aspect, most respondents find the forum enables a positive form of human contact, which can reduce the feeling of isolation and help them to feel part of a community and to realise that they are not the only ones experiencing particular difficulties, thus boosting motivation. They particularly appreciated the informal atmosphere of the forum both between students and with teachers, important for reducing anxiety and encouraging input (Kern, 2006, p. 18). Indeed, with regard to computer mediation, it seems that "the distance itself seeks its own antidote: the greater the distance, the more important it is to feel close" (Bourdet, 2006, p. 35). This may also partly explain why the vast majority of messages (over 80%) were in the students' mother tongue: it seems that writing in a foreign language is potentially threatening for many even at undergraduate level, and outweighs the advantage of language practice. Indeed, Boulton's earlier (2005a) study found only 4% of students

claiming they made significant use of the internet to learn the language itself: overwhelmingly they used it as a source of information gathering.

The data so far suggest that the ERUDI forum can contribute to learning-to-learn in the form of peer exchanges as well as reducing feelings of social isolation. At the same time, these two main functions seem to be incompatible on occasion. For example, non-study related topics were most frequently cited as the least useful, especially in the form of personal exchanges from which individuals felt excluded. While these responses came from a minority of students, it does suggest that the socio-affective dimension of the forum is not fully appreciated by all. Similarly, there is a split between students who like the occasional light-hearted postings, and those who find them a waste of time. However, in a closed question asking if they liked the “mix of study and non-study related questions” on the forum, 17 agreed and only seven disagreed. Earlier attempts to separate the two functions proved unworkable, as a study-related thread would frequently elicit a number of non-study-related responses. Furthermore, students do not necessarily appreciate attempts at control of what is, after all, “their” forum. The only answer would seem to be to allow the mixture which they initiate themselves; those who object are under no obligation to read messages they find less relevant.

Students’ own recommendations for ways to improve the forum largely revolve around increasing teacher involvement, especially as a source of study-related discussion issues. When asked explicitly if teacher contributions to the forum were “a good thing” or not, one student declined to answer, but the others were unanimous in approving. Another recommendation was to encourage more students to participate—ironic, perhaps, given these very students’ limited active participation, the lack of uptake of other opportunities for contact (such as personal e-mail and the group meetings), not to mention the lack of return on this questionnaire.

3.3. Population 3: Teacher Trainees at the IUFM

All the first-year students at the IUFM de Lorraine are given the opportunity to prepare the CLES with Langues-U. Out of the 300 or so students, 51 subscribed to the site, but the majority used it less than half a dozen times, if at all. We sent an e-mail to these students asking them the reasons why they had given up on Langues-U. Only six students replied: five claimed they had not had the time to work on the CLES, and one explained that as she already had a degree in English, she felt her time was more fruitfully spent on her other subjects. Obviously, among other reasons, success of distance learning platforms depends on how much students feel they need what is on offer, especially when they have to cram in knowledge and skills in the numerous subjects that make up the curriculum for future primary school teachers.

The fifteen students who had actually used the site more than six times were also contacted by e-mail asking them if they would agree to an interview, or to answer a questionnaire. Only two answered, one accepting the interview and the other returning the questionnaire. Such a small number may be accounted for once again by the students’ lack of time, but, as at ERUDI, it is likely that many found the idea potentially threatening—providing feedback to a teacher who might be part of the assessing team in the second year. In the light of the paucity of feedback, these two sets of answers are treated here as case studies. Even if the results cannot be generalised, we may see them as representative of at least some students.

The student interviewed (S1) logged on to the site 18 times, which is quite high for this population. She was happy to receive e-mails from the teacher, which she felt added a human dimension to a potentially impersonal learning scheme which might otherwise lead to a loss of motivation. This need for teacher-initiated contact seems to be even greater at the beginning of a course. S1 remarked on the difficulties students had using the computers at the

IUFM, which could partly explain why many students opted out of the computer-assisted learning scheme. Fortunately for S1, she had the technological advantage of having her own computer at home, which is not the case for all.⁶ Nevertheless, her computer and methodological skills were shaky, making it difficult for her to navigate (“difficult to find the links”, “it was complicated, I didn’t really find my way around”, “I’d have liked someone to explain to me how it worked; where to go, how to find the links”). Admittedly, the Langues-U interface might be partly to blame, as it is always possible to make software more user-friendly. Nonetheless, S1 expressed satisfaction with the learning activities in the software, which correspond to the skills that are assessed by the CLES; furthermore, she also saw language learning as something more than just grammar exercises and vocabulary lists. We may assume that with more time, support and a more user-friendly interface, she might have become a successful autonomous learner.

The forum itself was not a prime attraction, as the moderators were disappointed to find out: nobody used it. S1 did not even know it existed until a specific e-mail was sent out to all, but when she logged on she found it empty. Not daring to post the first thread, which would probably be most French students’ attitude, she did not visit it again.

Fewer details are available from the student who filled in the questionnaire (S2), but her answers were overwhelmingly positive. On the whole, she seems to find computer-assisted language learning as efficient as, if not better than, teacher-directed lessons. Despite this, she stopped using the software after only 10 occasions. In the absence of an interview, we can only speculate on the reasons for this, but it seems likely that, as at ERUDI, lack of human contact is partly responsible, as well as the lack of learner training which students are rarely prepared to undertake voluntarily.

4. Discussion

The global results at this stage allow us to draw the following tentative conclusions:

- The majority of these learners tend to be less computer literate than might be expected: very few had previously been required to work with ICT in the course of their studies. This is surprising in the light of the official discourse from the respective university institutions, the Ministry of Education, or even the media (see also Narcy-Combes, 2005, p. 77; Demaizière, 2003), but corroborates what many others have reported in a range of situations (e.g. Ellinger *et al.*, 2001). Consequently, our students seem to need computer training before they can make the most of ICT in language learning programmes.
- There are complex causes for the relatively low rates of uptake for our ICT components, but one implication is that many learners are not particularly motivated by technology, and may even find it demotivating. In particular, many resent the lack of human interaction, rejecting advice from a computer which they might accept from a teacher (see also Ming & Bidmeshki, 2006).
- Despite the wide range of resources available, these learners tend to fall back on familiar, traditional tasks (roughly one third of the psychology students for example worked only on vocabulary and grammar exercises). Many of these learners are insufficiently autonomous to make the most of the tools provided (Linard, 2000), preferring to be told what to do. Learner training is offered in all situations but is frequently ignored, as most learners perceive it as a waste of time and want to go straight to the point.

⁶ The current French government’s policy to make laptops easily available to all students will hopefully provide a partial solution to this problem in the near future:

http://www.education.gouv.fr/actu/2004/sup/micro_etudiant.pdf

These results support the hypotheses on which our study was based. They also seem to indicate that distance learning programmes need to be as user-friendly as possible (Boulton & Booth, 2001). There is, indeed, little point in presenting learners with valuable resources if they cannot or will not use them.

These general observations indicate certain deficiencies in the tools themselves, but more importantly they underline the fact that ICT is not a panacea, is not suitable for all learners in all situations and for all purposes, and may require some considerable learner training for effective use. The freedom ICT provides may in fact be counterproductive as regards learners becoming autonomous. As Hurd *et al.* (2001, p. 343) remark:

Those unaccustomed to reflection in any aspect of their lives may find it difficult to accept this link between self-awareness, strategic competence and effective learning, and may well resist it if they are not convinced of the so-called benefits and relevance to themselves as individual learners. Most language learners want to get on with it, to see rapid results. They are prepared to work hard, but may need some convincing that effective learning is not just about following instructions from teacher or book and doing exercises.

In other words, it seems that some form of constraint may be necessary before learners can actually become efficient autonomous learners.

5. Ways forward?

To summarise the situation, we are faced with students who are reticent to use ICT because they do not know how to use it efficiently, and are reluctant to find out because they think the process is uninteresting, unimportant or time-consuming. This is even the case to an extent with EPCO, which was designed and marketed explicitly as a methodological tool for use without a teacher: the feedback we have had so far, however, shows that many users were impatient with the learning-to-learn approach on a DVD-ROM and would have liked more traditional content (Boulton, 2005b).

One partial response may be found at a nationwide level, with recent plans for all French schoolchildren to be trained in ICT (<http://www.eduscol.education.fr/B2i>). However, it will take a few years for the effects to be felt in higher education, and even then there is no guarantee that future students will be happy to work in this way: Boulton's previous (2005a) study at ERUDI showed that most students prefer to follow their courses on paper for a number of reasons which are unlikely to disappear with the new training. For the present, in any case, we need to devise new methods to improve the success of our distance, autonomous or blended learning programmes.

The solution is clearly not just to present large quantities of methodological advice—the problem with EPCO. Because of their representations of ICT, of languages and of language learning, many learners simply skip such methodological information: they know their destination, but are unprepared to consider novel ways of getting there (Boulton, 2006). Motivation is evidently a key area here, correlating strongly with language learning (Chateau, 2005; Dörnyei, 2001). Given this background, it is perhaps not surprising that a sudden plunge into autonomy is unlikely to succeed and might be perceived as a lack of interest on the part of the teachers.

However, we remain convinced that the solution lies in learner-constructed knowledge rather than teacher-transmitted knowledge (Esch, 2002). This implies greater flexibility for individual learning styles, preferences and so forth; a process of autonomisation rather than an assumption of autonomy; greater interactivity, especially in demonstration rather than

explanation; and improved human contact (Holec, 1981; Little, 1991). This contact can be between learners who have much to share with each other, but of course the learner-teacher interaction is also essential for improved advising (Azzam-Hannachi, 2005; Chapelle, 2005). If “learner autonomy in institutional settings inevitably requires both teachers and learners to modify their representations of their respective roles” (Riley, 1989, p. 70), especially in letting learners decide individually how they work and what resources they use, such modifications may be more difficult in some cultures, such as in France, than others.

So how can we encourage our students to see the need for learning-to-learn through ICT? Perhaps one way would be to tempt them into spending time thinking about their own language learning, in other words by exploiting their own egocentric curiosity. If we begin by helping our students identify who they are as language learners, they might start thinking about language learning rather than just trying to learn the language. This has been done quite deliberately in a number of books promoting learner autonomy (Ellis & Sinclair, 1989; Narcy, 1991), and there seems little reason why the same could not be done using ICT. However, deciding to start with this would mean that the teacher or the on-line programme suggests a sequence, which might be perceived as going against the principles of learner autonomy. But if we see learner autonomy as an aim, anything that can lead to it ought to be acceptable as long as the learner does not have to submit blindly to authority. Once she knows what type of language learner she is, she might be helped to decide what she needs and how she can learn it. This is where human contact is most needed. Our various informants stressed how much they appreciated teacher-initiated contact. We therefore need to develop this and make sure that contact is made at regular intervals—but again, the question is how to achieve this without making it compulsory and penalising students who choose not to use it. It may be hoped that in the long run more students will feel that they can initiate contact freely, as a small number are already doing at ERUDI.

The form this contact might come in is not necessarily the same for everyone or for every institution. The SCERV and the IUFM have blended-learning programmes which leave room for one-to-one encounters or small group meetings to discuss learning processes. It has thus been decided, for example, that next year the psychology students will have to attend a compulsory meeting at the beginning of the university year. The teachers in charge will then present the flexible system and provide a live demonstration of Langues-U to explain all the possibilities of the digital campus, ensuring that everyone understands the way the tool functions and how they can obtain information if necessary. ERUDI, on the other hand, can only rely on distance communication. The forum at ERUDI has already taken off, mainly thanks to the efforts of the director M. Nussbaumer, and a small number of teachers who regularly respond to messages and add their own. Collaborative language learning can also be implemented within the three institutions: through synchronous chats, with or without a webcam, or asynchronous exchanges via e-mail, students can co-construct their language learning skills. In its new blended learning system, the IUFM has set up a tandem programme with the University of Minnesota⁷ which has enabled 47 students to interact with their foreign counterparts. This is considered a way to offer social interaction which leads to linguistic and cultural development but also, one may hope, metalinguistic development since the learners may discuss their various learning styles, preferences and strategies, just as on the ERUDI forum. However, as recordings of some of these exchanges show,⁸ without imposed topics the students often do not know what to talk about and find themselves trapped in an artificial exchange that does not last long. Collaborative tasks have to be set to help create relationships, but of course they might once again be seen as a form of constraint on learner

⁷ IUFM-UMN French-English tandem groups, spring 2006; coordinators:
<http://umn.horizonwimba.com/umn/board?action=display&rid=66-1139236970496>

⁸ The students all gave their approval before they were recorded.

autonomy. However, the student who feels she can learn better without these tasks could do so. Scaffolding (Vygotsky, 1978) must only be seen as an option for those who need it, but as our studies show, not many of our students are ready to direct their own learning unaided. Leaving them to study entirely on their own would surely go against the principles of autonomous learning, as it would create inequalities between those who can be autonomous and those who will always have to rely on someone else to direct them (Barbot, 2001). Our programmes must therefore be designed in such a way that they will gradually help the learner gain increased autonomy. Some learning styles might indeed be less likely to accept self-directed learning (see Willing, 1987, on authority-orientated learning styles), but we do not know for certain that they do not evolve.

The study shows that our learners are not convinced of the value of self-assessment, but strongly believe in being assessed by others; this is certainly a reality for many students. Once again, training is needed if they are to assess their own learning process and performance (in fact, it is not incompatible with external evaluation as, in the long run, it should help the learner attain imposed objectives). This might be done gradually, starting with dual assessment (conducted by the teacher and by the learner), or peer assessment (working in pairs or groups to assess each other's productions), so that little by little, the learner might realise that she is capable of evaluating how she learns, what she knows, and how successful she is with different techniques. This underlines once again the importance of contact between teachers and learners, which is why language-learning with ICT tools that do not allow for some sort of contact might only be of use to the already autonomous learner. It is indeed the responsibility of universities and teacher-training colleges, as well as primary and secondary schools, to lead their students and pupils towards autonomy in order to prepare them for lifelong learning. This line of reasoning implies that teachers must learn to become facilitators and open their classrooms to ICT, but it certainly does not mean that we need to replace teachers by more economical machines. The teacher has the role of helping the learner to learn how to learn, and may be considered as a facilitator of learning (Ellis & Sinclair, 1990; Voller, 1997; Kohonen, 2003), guiding students with different learning styles towards their desired learning goals. The facilitator is then to develop the methodological rather than linguistic aspects of learning, and provide suggestions on how to improve vocabulary, grammar, skills, and so forth (Embi, 2004; Ramon Monferrer & Alvarez Plareto, 2006).

Nonetheless, whatever we suggest our students do will be doomed to failure if we keep on believing that learners will do it voluntarily and spontaneously. Like us, they have tight schedules and, like us, they do first what seems most urgent; if the target language is not perceived as urgent, it will always be put off until tomorrow. Keeping a trace of their learning activities and setting deadlines might be one way to increase the perception of urgency.

6. Conclusion

Although we seem to be suggesting here that autonomy be "imposed" on learners, we are quite aware that this in itself is an oxymoron (Boulton, 2005a), and only applies in very general terms. As discussed earlier, autonomy is linked with individualisation, which means that each individual has her own learning styles, preferences, strategies, motivations, attitudes and needs. Information, explicit training, consciousness-raising and self-assessment,⁹ in addition to an introductory needs analysis, could all serve to identify various paths which might be followed to develop learner autonomy and learning-to-learn ability as regards both languages and ICT. Toronto University has devised a distance learner-training programme which offers interactive tasks in both fields (Barbot, 2001). We in Nancy hope to work in this direction.

⁹ Such as that offered by the DIALANG programme developed with the support of the European Commission, offering scientifically validated self-assessment activities; see <http://www.dialang.org/english/index.htm>

References

- Antoniadis, G. (2006, July). Des machines pour enseigner les langues. Paper given at the 7th conference of *Teaching and language corpora*, Paris 7 / BNF, France.
- Azzam-Hannachi, R. (2005). Integrating self-directed learning into the training curriculum of primary school teachers. *US-China education review*, 2(9), 18-21. Retrieved July, 2007, from <http://www.teacher.org.cn/edu200509.htm>
- Barbot, M-J. (1997). Cap sur l'autoformation: Multimédias, des outils à s'approprier. In P. Oudart (Ed.). *Multimédias, réseaux et formation (Le français dans le monde: Recherches et applications*, p. 54-63). Paris: Hachette.
- Barbot M-J. (2001). *Les auto-apprentissages*. Paris: CLE International.
- Benson, P. (2001). *Teaching and researching autonomy in language learning*. Harlow: Pearson Education.
- Bernardini, S. (2001). 'Spoilt for choice': A learner explores general language corpora. In G. Aston (Ed.). *Learning with corpora* (p. 220-249). Houston: Athelstan.
- Boulton, A. (2003). Tu parles! J'écoute. Je comprends. Intercompréhension face à la diversité linguistique. *Actes du 31ème congrès de l'UPLEGESS: Démarche qualité, pédagogies innovantes*.
- Boulton, A. (2005a). Autonomy and the internet in distance learning: Reading between the e-lines. In J-M. Debaisieux & A. Boulton (Eds.). *TIC et autonomie dans l'apprentissage des langues (Mélanges CRAPEL*, 28, 101-112). Nancy: CRAPEL. Retrieved July, 2007, from http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/IMG/pdf/7_BOULTON.pdf
- Boulton, A. (2005b). Apprendre à apprendre à écouter pour comprendre: Un outil multimédia. *Les usages des TICE en FLE/FLS (Les cahiers de l'ASDIFLE*, 17, 173-182). Paris: ASDIFLE.
- Boulton, A. (2006). Bringing corpora to the masses: Free and easy tools for language learning. Paper given at the 7th conference of *Teaching and language corpora*, Paris 7 / BNF, France.
- Boulton, A. & Booth, P. (2001). Communication in the void and communication avoided: A case-study of on-line language teaching. *ASp*, 31-33, p. 89-102.
- Boulton, A. & Pereiro, M. (2006, May). Learning to learn and learning to listen. Paper given at a seminar held by the *British association for applied linguistics: Research perspectives on listening in L1 and L2 education*, University of Warwick, UK.
- Boulton, A. & Wilhelm, S. (2006). Habeant corpus—they should have the body. Tools learners have the right to use. *Asp*, 49-50, p. 155-170.
- Bourdet, J-F. (2006). Construction d'un espace virtuel et rôles du tuteur. In C. Dejean-Thircuir & F. Mangenot (Eds.). *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation (Le français dans le monde: Recherches et applications*, p. 32-43). Paris: Hachette.
- Chamot, A. & O'Malley, J. (1994). Language learner and learning strategies. In N. Ellis (Ed.). *Implicit and explicit learning of languages* (p. 371-392). London: Academic Press.
- Chapelle C. (2005). Autonomy meets individualization in CALL. In J-M. Debaisieux & A. Boulton (Eds.). *TIC et autonomie dans l'apprentissage des langues (Mélanges CRAPEL*, 28, 77-88). Nancy: CRAPEL. Retrieved July, 2007, from http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/IMG/pdf/5_CHAPELLE.pdf
- Chateau, A. (2003). *Anglais de spécialité, la communication orale à objectifs spécifiques, une approche expérimentale du guidage*. Unpublished doctoral dissertation, Université de La Rochelle. Retrieved July, 2007, from <http://halshs.ccsd.cnrs.fr/halshs-00008097>
- Chateau, A. (2005). La motivation, une question de mesure? *Les cahiers de l'APLIUT*, 24(2), 37-52.

- Chateau, A. & Georges, L. (2002). La recherche-action: Un moteur d'innovations pédagogiques? Analyse d'un cas concret. *Les cahiers de l'APLIUT*, 21(3), 66-80.
- Chateau, A. & Nussbaumer, M. (2006, May). Une approche expérimentale de l'autoformation en langues: Le cas de Langues-U. Paper given at the *7th Colloque européen sur l'autoformation: Faciliter les apprentissages autonomes*, Toulouse (ENFA), France. Retrieved July, 2007, from <http://www.enfa.fr/autoformation/rub-comm/pdf/chateau.pdf>
- Cookson, P. (1989). Research on learners and learning in distance education: A review. *American journal of distance education*, 3(2), 22-34.
- Demaizière, F. (2003, January). La formation en entreprise. Paper given at the seminar hosted by *Didactique des langues et TICE*, Université Lille 3, France. Retrieved July, 2007, from http://didatic.net/article.php3?id_article=24
- Dörnyei, Z. (2001). *Motivational strategies in the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Duda, R. (2005). Assumptions and hidden agendas in ICT materials: How does autonomization come in? In J-M. Debaisieux & A. Boulton (Eds.). *TIC et autonomie dans l'apprentissage des langues (Mélanges CRAPEL*, 28, 67-75). Nancy: CRAPEL. Retrieved July, 2007, from http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/IMG/pdf/4_DUDA.pdf
- Ellinger, B., Sandler, S., Chayen, D., Goldfrad, K., & Yarosky, J. (2001). Weaving the web into an EAP reading program. *English teaching forum online*, 39(2). Retrieved August, 2007, from <http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol39/no2/p22.htm>
- Ellis, G. & Sinclair, B. (1989). *Learning to learn English: A course in learner training*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, G. & Sinclair, B. (1990). Helping learners discover their learning styles. In R. Duda & P. Riley (Eds.). *Learning styles* (p. 167-174). Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- Embi, M.A. (2004). Development and evaluation of an ESL web site on learning-to-learn English. *CALL-EJ online*, 6(1). Retrieved July, 2007, from <http://www.clec.ritsumei.ac.jp/english/callegonline/9-1/embi.html>
- Esch, E. (2002). Resource-based learning. In *Guide to good practice for learning and teaching in languages, linguistics and area studies*. York: Higher Education Academy. Retrieved July, 2007, from <http://www.lang.ltsn.ac.uk/resources/goodpractice.aspx?resourceid=409>
- Gremmo, M.-J. (2000). Autodirection et innovation: Raisons d'être d'un réseau européen. *Mélanges CRAPEL*, 25: *Une didactique des langues pour demain*. 13-27.
- Felix, U. (2000). Learning on the web: Who does it, why and how? *CALICO & EUROCALL*. Retrieved July, 2007, from <http://www-personal.monash.edu.au/~ufelix/lote.htm>
- Holec, H. (1981). *Autonomy in foreign language learning*. Oxford: Oxford University Press.
- Hurd, S., Beaven, T. & Ortega, A. (2001). Developing autonomy in a distance language learning context: Issues and dilemmas for course writers. *System*, 29, 341-355.
- Kern, R. (2006). La communication médiatisée par ordinateur en langues: Recherches et applications récentes aux USA. In C. Dejean-Thircuir & F. Mangenot (Eds.). *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation (Le français dans le monde: Recherches et applications*, p. 17-29). Paris: Hachette.
- Kohonen, V. (2003). Student autonomy and teachers' professional growth: Fostering a collegial culture in language teacher education. In D. Little, J. Ridley & E. Ushioda (Eds.). *Learner autonomy in foreign language classrooms: Teacher, learner, curriculum and assessment*. Dublin: Authentik, p. 147-163.
- Linard, M. (2000, September). L'autonomie de l'apprenant et les TIC. Paper given at a seminar held by *Réseaux humains, réseaux technologiques*, Poitiers, France. Retrieved July, 2007, from http://oav.univ-poitiers.fr/rhrt/2000/table_ronde_3.htm#Sommet
- Little, D. (1991). *Learner autonomy 1: Definitions, issues and problems*. Dublin: Authentik.

- Mangenot, F. (1998). Classification des apports d'internet à l'apprentissage des langues. *ALSIC*, 1(2), 133-146. Retrieved July, 2007, from http://alsic.u-strasbg.fr/Num2/mangenot/alsic_n02-pra1.htm
- May, S. & Bousted, M. (2003). *University retention report*. Kingston: Kingston University (unpublished report).
- McCarthy, B. (1999). Integration: The sine qua non of CALL. *CALL-EJ online*, 1(2). Retrieved July, 2007, from <http://www.tell.is.ritsumei.ac.jp/callejonline/journal/1-2/mccarthy.html>
- Ming, T. & Bidmeshki, L. (2006). Evaluating Malaysian science and technology undergraduates' reactions towards an online ESP course. *CALL-EJ online*, 7(2). Retrieved July, 2007, from <http://www.tell.is.ritsumei.ac.jp/callejonline/journal/7-2/Ming-Bidmeshki.html>
- Narcy, J-P. (1991). *Comment mieux apprendre l'anglais*. Paris: Les Editions d'Organisation.
- Narcy-Combes, J-P. (2005). *Didactique des langues et TIC: Vers une recherche-action responsable*. Paris: Ophrys.
- Organisation for Economic Co-operation and Development, Directorate for Education, Centre for Educational Research and Innovation Governing Board (2005). *E-learning in tertiary education*. Draft policy brief. Retrieved July, 2007, from <http://www.oecd.org/olis/2005doc.nsf/809a2d78518a8277c125685d005300b2/b0fd4e85417c7092c1257097003433c0?OpenDocument>
- Ramon Monferrer, J. & Alvarez Platero, A. (2006). Distance learning, autonomy and the use of ICT in the management of distance learning English in EOI de Castello. In U. Oster, M. Ruiz-Madrid & M. Sanz Gil (Eds.). *Towards the integration of ICT in language learning and teaching: Reflection and experience* (p. 214-224). Castellon: University Jaume I.
- Richards, C. (2005). The design of effective ICT-supported learning activities: Exemplary models, changing requirements, and new possibilities. *Language learning and technology*, 9(1), 60-79. Retrieved July, 2007, from <http://lt.msu.edu/vol9num1/richards/default.html>
- Riley, P. (1989). Learners' representations of language and language learning. *Mélanges Pédagogiques du CRAPEL*, p. 65-72.
- Riley, P. (1996). The blind man and the bubble. In R. Pemberton (Ed.). *Taking control: Autonomy in language learning* (p. 251-264). Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Voller, P. (1997). Does the teacher have a role in autonomous learning? In P. Benson & P. Voller (Eds.). *Autonomy and independence in language learning* (p. 98-113). London: Longman.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Walter, H. (2002, February). Il faut vaincre la peur de se tromper. *Le monde de l'éducation*, p. 29.
- White, C. (1995). Autonomy and strategy use in distance foreign language learning: Research findings. *System*, 23(2), 207-222.
- Willing, K. (1987). *Learning styles and adult migrant education*. Adelaide: National Curriculum Resource Centre.